

LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA IDENTIDAD TRANSGÉNERO EN ESTADOS UNIDOS: UN ESTUDIO LÉXICO, DIACRÓNICO Y DE CORPUS

Inés DE LA VILLA VECILLA¹
Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Este estudio examina la conceptualización de la identidad transgénero desde una perspectiva diacrónica. El objetivo principal es analizar el desarrollo de los términos más comunes para referirse al colectivo trans en el contexto estadounidense entre el siglo XX y la actualidad: *transvestite* ('travesti'), *transsexual* ('transexual') y *transgender* ('transgénero'). Para ello, se hace uso de los corpus COHA y COCA y se combinan métodos cuantitativos y cualitativos, se analiza la conceptualización de la identidad trans a través de la frecuencia de uso de las palabras y su prosodia semántica. Los resultados muestran una similitud relativa entre *transvestite* y *transsexual* tanto en cuestión de distribución como de uso. Ambos términos surgen en el ámbito médico entre los 70 y 80, y se aprecia un cambio de significado hacia uno más coloquial y negativo en el que, en ocasiones, se conceptualiza a mujeres transgénero en términos despectivos y violentos. Los resultados de *transgender* son significativamente diferentes en cuanto a que surge hacia 2010 y prevalece en contextos mediáticos, políticos, legales y educativos, llevando a una conceptualización plural del colectivo y mostrando connotaciones positivas relacionadas con el movimiento en defensa de los derechos trans.

Palabras clave: lingüística trans; variación diacrónica; lingüística de corpus

1. idelavil@ucm.es.  <https://orcid.org/0000-0003-3507-2912>

THE CONCEPTUALIZATION OF TRANSGENDER IDENTITIES IN THE US: A LEXICAL, DIACHRONIC AND CORPUS-BASED APPROACH

Abstract

The aim of this study is to examine the conceptualization of the transgender community in the US from the mid-twentieth century until nowadays. This is achieved by analyzing the three most common terms which have been used to refer to the trans community in the timespan previously mentioned: *transvestite*, *transsexual*, and *transgender*. The investigation follows a corpus-based approach, gathering the data from COHA and COCA, and combines quantitative and qualitative methods to analyze the use and frequency of the words, and the semantic prosody associated to them. Similar results are obtained between the terms *transvestite* and *transsexual* both regarding their frequency distribution and usage. These terms emerged in the medical field during the 70s and the 80s, and progressively became popular in informal vocabulary. Hence, a significant semantic change is appreciated towards a more colloquial and negative meaning in which the use of the terms is sometimes conflictive, conceptualizing transgender women in derogatory and violent terms. The results regarding the term *transgender* are significantly different, it popularized from 2010 onward representing the transgender community a plural entity. Therefore, it is more prevalent in political, legal, mediatic and educational contexts, showing positive connotations related to the trans rights movement.

Keywords: transgender linguistics; diachronic variation; corpus linguistics

RECIBIDO: 25/12/2022

APROBADO: 23/02/2023

1. INTRODUCCIÓN

El concepto de «género» puede definirse como la organización social mediante la cual las personas se dividen en diferentes categorías o identidades de género atendiendo a cómo se identifica cada individuo. Para contextualizar la investigación, es importante definir los conceptos principales y recalcar que este estudio parte del entendimiento de que la identidad de género es independiente del sexo biológico, la orientación sexual y romántica, y la expresión de género de cada persona. De acuerdo con estos parámetros, se consideran personas transgénero quienes no se identifican con el género tradicionalmente asignado a ellas al nacer en función

de su sexo biológico, sino que se identifican con el género opuesto o se sitúan en algún punto intermedio del espectro.

Desde una perspectiva histórico-lingüística, la visibilidad de las personas transgénero en Estados Unidos comenzó entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX a través del reconocimiento de las personas denominadas ‘travestis». Estas personas desafiaban los roles de género mediante su expresión, por ejemplo, eligiendo vestir con ropa estereotípicamente asignada al sexo opuesto. A partir de ese momento y hasta el presente, han surgido una variedad de términos para denominar las identidades de género no convencionales tanto desde dentro como desde fuera del colectivo trans. Este estudio se centrará en el desarrollo de tres de los términos más comúnmente utilizados para referirse a las personas trans en el contexto previamente descrito: *transvestite* (‘travesti’), *transsexual* (‘transexual’) y *transgender* (‘transgénero’). En primer lugar, el término *transvestite* fue acuñado en 1910 por el médico alemán Magnus Hirschfeld y comenzó a usarse como un término genérico para definir a personas cuyas identidades de género y orientaciones sexuales no seguían la norma social (Stryker, 2008). Sin embargo, en la actualidad se utiliza para referirse a personas que llevan atuendos diseñados para el género opuesto (s.v. *transvestite*, Merriam-Webster, 2023, en línea). En segundo lugar, la palabra *transsexual* surgió en torno a 1950 y comenzó a usarse en el ámbito médico para marcar una distinción entre las personas que buscaban una cirugía de reasignación sexual y las que no, que eran consideradas ‘travestis’ (Stryker, 2008). En la actualidad este es uno de los términos genéricos que se utilizan dentro y fuera del colectivo, en ocasiones queriendo asimismo marcar esa distinción. Finalmente, el término *transgender*, que fue popularizado a partir de 1990 y surgió en la búsqueda de una palabra para referirse a personas que no se identificasen con las etiquetas de ‘transexual» ni ‘travesti». En este momento *transgender* se emplea para definir a una persona cuya identidad de género no se corresponde con su sexo biológico, o que difiere de nociones convencionales de sexo y género (s.v. *transgender*, Oxford Dictionary, 2023, en línea). *Transgender* es el término actualmente más utilizado, siendo a su vez el término genérico preferido por el colectivo y el que se utilizará a lo largo de este estudio junto con su abreviatura trans para referirse al mismo.

Las personas trans y el colectivo LGBTQIA+ en Estados Unidos han atravesado, desde mediados del siglo XIX en adelante, un difícil camino de negligencias institucionales, discriminación y vejación social. Es precisamente por eso por lo que el movimiento LGBTQIA+ ha ganado importancia global en las últimas décadas. Esta corriente de pensamiento aboga por los derechos y liberación de la

comunidad formada por una diversidad de orientaciones sexuales e identidades de género. Asimismo, el auge del movimiento LGBTQIA+ en la sociedad ha tenido impacto a nivel académico, convirtiéndose en un área estudiada desde múltiples perspectivas, especialmente en investigaciones en los ámbitos de la psicología, sociología y lingüística, disciplina en la que se encuadra este estudio. Esta área se conoce como ‘lingüística queer’, y tiene especial interés ya que la diversidad de orientaciones sexuales e identidades de género ha resultado en una serie de cambios lingüísticos importantes, motivando la creación de nuevos términos y formas gramaticales. En lo que respecta los estudios lingüísticos relativos a la comunidad trans, hasta la fecha existen pocos estudios cuyo objetivo sea examinar la evolución de la conceptualización de la comunidad trans desde una perspectiva general y diacrónica (cf. Zhang, 2014). Por tal motivo, esta investigación tiene como propósito abordar ese terreno y analizar en profundidad la evolución del uso de los términos *transvestite*, *transsexual* y *transgender* desde el siglo XX hasta la actualidad en el contexto estadounidense. Con el objetivo de guiar y estructurar el estudio, se han planteado las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cómo ha evolucionado el uso de las palabras *transvestite*, *transsexual* y *transgender* a través de las variables de tiempo, género [literario] y prosodia semántica?
2. ¿Cómo se ha conceptualizado la identidad trans a través de los términos que la designan y las variables mencionadas anteriormente?

2. LINGÜÍSTICA QUEER: EL ESTUDIO DE IDENTIDADES TRANS

La investigación se encuadra en el marco teórico de la lingüística queer, área dedicada a estudiar, cuestionar y deconstruir las perspectivas tradicionales sobre lingüística, género y orientación sexual (Zottola, 2018). Desde los inicios de la lingüística queer en la década de los noventa hasta prácticamente la actualidad, la mayoría de los estudios han tratado sobre la relación entre el lenguaje y la orientación sexual o la representación de colectivos como gais (Baker, 2017; Kulick, 2000), lesbianas (Kulick, 2000), y otras orientaciones sexuales queer (Motschenbacher, 2018; Motschenbacher y Stegu, 2013). No obstante, la presencia de la comunidad trans en el área es prácticamente nula hasta la llegada estudios recientes, habiendo sido pasada por alto en este aspecto por el ámbito académico lingüístico (Calder, 2020; Zimman, 2020; Zottola, 2018). Por ejemplo, estudios como los de Konnelly (2021) y Zimman (2020) tratan las estrategias lingüísticas y el uso del lenguaje por

la comunidad trans y enfatizan la necesidad de ampliar específicamente el área de la 'lingüística trans».

Los estudios recientes relacionados con la conceptualización y representación de identidades trans a través del lenguaje se han centrado en las etiquetas utilizadas (Zimman y Hayworth, 2020) y en ámbitos específicos como son las redes sociales (Bamman *et. al.*, 2014), los medios de comunicación (Törmä, 2018; Zottola, 2018) o el ámbito académico (Konnely, 2021; Robson Day y Nicholls, 2021). Las investigaciones principales que se toman como referencia son las de Törmä (2018) y Zottola (2018). Ambas son estudios sincrónicos de corpus que se centran en diferentes aspectos de la representación de la comunidad trans en periódicos británicos. Los resultados de Zottola señalan la existencia de patrones recurrentes que revelan información sobre la representación de la comunidad trans a través del análisis de frecuencias, concordancias, colocaciones y prosodia semántica. El estudio concluye que la prensa popular británica tiende a colectivizar la identidad trans y emplea términos lingüísticos negativos al referirse a los individuos trans (Zottola, 2018, p. 258). De manera similar, el estudio de Törmä combina la lingüística de corpus y el análisis crítico del discurso, incluyendo a su vez la variable de prosodia semántica. La investigación concluye que la representación del colectivo trans en la prensa británica se divide entre un sector sensacionalista y negativo que victimiza a las personas transgénero y un enfoque positivo que da visibilidad al colectivo y promueve los derechos trans (Törmä, 2018, p. 36).

En definitiva, estos estudios sobre lingüística queer y lingüística trans constituyen una base para el desarrollo de la presente investigación y confirman la necesidad de abrir nuevas líneas de investigación para ampliar la perspectiva y el conocimiento de la lingüística trans.

3. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SEMÁNTICA LÉXICA

Al tratarse de un estudio que examina la evolución de varios términos, se tiene en cuenta la teoría de la lingüística variacionista y de la variación semántica, que investiga y explica los patrones y cambios en el uso y significado de expresiones lingüísticas a distintos niveles (Bauer, 2002; Blank, 1999; Chambers, 2013). Además, al considerar la variación a lo largo del tiempo, se aplica la perspectiva de variación diacrónica, que se refiere al estudio de patrones lingüísticos a lo largo del tiempo. En definitiva, el estudio se centra en la variación semántica diacrónica; que Deo define como el estudio de la variación de las asociaciones entre las formas concretas (i.e. los términos) y los conceptos abstractos relacionados con ellas (i.e. su significado

asociado) (Deo, 2015, p. 180). Así pues, el objetivo de esta investigación es analizar los cambios en el uso de los términos seleccionados (*transvestite*, *transsexual* y *transgender*) y su conceptualización a través del periodo de tiempo descrito.

Asimismo, es necesario expandir la noción de variación léxico-semántica, ya que, como se ha introducido en la Sección 1, los tres términos comparten una historia breve pero compleja. A continuación, revisaré la teoría de Blank (1999) sobre motivaciones para el cambio léxico-semántico y se aplicará a los términos *transvestite*, *transsexual* y *transgender* para poder analizarlos posteriormente teniendo en cuenta los motivos subyacentes al proceso de cambio.

La variación léxico-semántica es una rama prominente dentro del estudio de la semántica (Blank, 1999; Geeraerts, 1997; Schlechtweg *et al.*, 2019) y se define como el fenómeno por el cual un término se somete a un proceso de cambio que lleva consigo una variación en el significado del mismo. Estos procesos pueden ocurrir de manera abrupta o a lo largo de un largo periodo de tiempo. En el trabajo de Blank (1999) se distinguen seis motivaciones para la variación léxico-semántica:

- (i) aparición de un concepto nuevo (p. ej. inventos),
- (ii) conceptos abstractos (p. ej. sentidos metafóricos de *entender* como *pillar*, *ver*),
- (iii) cambio sociocultural (p. ej. la evolución de *democracia* desde la Antigua Grecia),
- (iv) conceptos cercanos (p. ej. *cereal*, extendido de la planta al producto),
- (v) complejidad o irregularidad léxica (p. ej. *portátil* como distinción al ordenador de mesa),
- (vi) conceptos con carga emocional (p. ej. eufemismos sobre temas tabú como *estirar la pata*).

Estas motivaciones se aplican a *transvestite*, *transsexual* y *transgender* teniendo en cuenta la revisión histórica de los términos y de la comunidad trans de Stryker (2008). El término *transvestite* surge por la necesidad de un nuevo término (i), un lustro después aparece el término *transsexual* como un nuevo concepto (i) pero con una relación estrecha con el anterior (iv). Se utiliza para marcar una distinción entre las personas que buscaban una cirugía de reasignación sexual y las que no (Stryker, 2008), este cambio puede asimismo atribuirse a la dimensión emocional de los conceptos relacionados con sexo, género e identidad (vi). Finalmente, *transgender* se populariza desarraigándose de los significados atribuidos a los términos anteriores por la necesidad de un nuevo concepto (i), de nuevo cargado emocionalmente (vi), y con una relación estrecha con los anteriores (iv). Además, podría considerarse que

existe un cambio sociocultural (iii) que subyace a las variaciones descritas y que también representa una motivación para el cambio léxico-semántico.

4. METODOLOGÍA

Recolección de datos: COHA y COCA

Los datos se recogieron de los corpus COHA² y COCA³ realizando búsquedas de las concordancias de los tres términos (*transvestite*, *transsexual* y *transgender*) para un periodo establecido de tiempo: en COHA se recogieron los datos de entre 1958 y 1989 y en COCA las concordancias entre 1990 y 2019. Este último periodo de tiempo se excluyó de la búsqueda en COHA para prevenir la aparición de concordancias duplicadas, ya que los corpus tienen textos compartidos. El resumen de los resultados obtenidos se muestra en la Tabla 1. El número de palabras en contexto corresponde al contenido de las líneas de concordancia, es decir, al número de palabras presentes en el contexto de cada una de las apariciones de los términos en los corpus. Estos datos han sido divididos asimismo en subcorpus que contienen el contexto de cada uno de los términos por separado⁴ y que permiten realizar el análisis cualitativo.

Corpus	Periodos	Número total de palabras	Palabras en contexto	Número de Concordancias		
				<i>Transvestite</i>	<i>Transsexual</i>	<i>Transgender</i>
COCA	1958-1989	113.280.367	8.915 [78.69]	40 [0.35]	33 [0.29]	1 [0.009]
COHA	1990-2019	1.001.610.938	118.228 [118.04]	408 [0.41]	356 [0.35]	3.612 [3.6]

Tabla 1: Resumen de los datos del corpus

Las concordancias de cada término se obtienen clasificadas según el corpus al que pertenecen, su año de aparición, y el género [literario] en el que aparecen. En el caso de COHA se incluyen todos los géneros presentes en el corpus: *non-fiction/academic* ('académico'), *fiction* ('ficción'), *magazine* ('revista'), *tv/movies* ('televisión y cine'), y *newspaper* ('periódico'). En el caso de COCA se seleccionaron los géneros correspondientes a los anteriores añadiendo *spoken* ('oral') y se eliminaron las concordancias de los géneros restantes *blog* y *web* ya que se incluyen únicamente a partir de 2012 y no figuran fechadas. Además, debido a la cantidad de datos recogidos y para hacer del estudio algo manejable, de las 3.612 concordancias de

2. *The Corpus of Historical American English*, 1820-2019, 475 millones de palabras [475.031.831].

3. *The Corpus of Contemporary American English*, 1990-2019, un billón de palabras [1.001.610.938].

4. Número de palabras en los subcorpus: *transvestite* 477.226 palabras, *transsexual* 420.550 palabras, *transgender* 587.024 palabras.

transgender en COCA, se seleccionó una muestra aleatoria de 500 concordancias, que fueron las que se utilizaron en el análisis posterior de las variables de género y prosodia semántica.

Procedimiento y herramientas

El análisis cuantitativo se realizó tras haber descargado y clasificado las concordancias en bases de datos, de acuerdo con las variables de tiempo, género y prosodia semántica. Para clasificar los términos según su prosodia semántica se leyeron todas las concordancias en contexto y se etiquetaron como positivas, negativas o neutras. Este proceso fue repetido dos veces para validar la clasificación.

La prosodia semántica se define como la unidad de significado por extensión de un término y se analiza considerando las colocaciones de la palabra (Stewart, 2010). Tradicionalmente se ha categorizado la prosodia semántica como positiva o negativa. Sin embargo, nuevas tendencias apuntan hacia una aproximación más gradual, pudiendo considerar la prosodia semántica dentro de un espectro como positiva, negativa o neutra (Hunston, 2007). El estudio de la prosodia semántica se ha aplicado en diferentes estudios dentro del área de la lingüística queer, más particularmente en investigaciones relacionadas con la representación de identidades trans (Törmä, 2018; Zottola, 2018). De manera similar, en esta investigación se estudia la prosodia semántica de los términos *transvestite*, *transsexual* y *transgender* a través de las variables. Como se ilustra en los ejemplos (1) a (3), se considera que una concordancia tiene una prosodia semántica negativa cuando aparecen palabras con carga semántica negativa a su alrededor (1). Por el contrario, se considera como prosodia semántica positiva cuando alguna de las palabras que contextualizan el objeto de estudio tiene un valor semántico positivo (2). En cuanto a la prosodia semántica neutra, es atribuida a aquellas concordancias que no están rodeadas de palabras claramente marcadas como positivas o negativas (3).

- (1) “A *well-travelled*, murderous transvestite? *Come on!*” (COCA, NEG)
¿Un *travesti asesino* muy viajado? ¡Venga ya!
- (2) “The acceptance of transgender troops *could do the same.*” (COCA, POS)
La *aceptación de tropas transgénero* podría tener el mismo efecto.
- (3) “Nancy Cain is a *preoperative* transsexual.” (COCA, NEU)
Nancy Cain es una *transsexual* sin operar.

Tras haber clasificado las concordancias, se calculó la frecuencia de cada término a través de las variables seleccionadas de tiempo, género y prosodia semántica. Con el objetivo de evitar la limitación que supone dividir los datos de forma arbitraria en periodos temporales (p. ej. lustros o décadas) (Hilpert, 2011), se utiliza a través del software R, la técnica ‘VNC’ *variability-based neighbour clustering* (trad. ‘agrupamiento basado en la similitud entre variables’) desarrollada por Gries y Hilpert (2008). Se trata de una técnica de análisis estadístico que permite dividir los datos en periodos de tiempo adyacentes y cohesionados siguiendo un algoritmo de agrupamiento jerárquico (*hierarchical clustering algorithm*) de acuerdo al grado de similitud entre las variables seleccionadas por los investigadores (Hilpert, 2011, p. 150). En este caso, se escogió como determinante la frecuencia de los términos a lo largo del tiempo, pudiendo así dividir *transvestite*, *transsexual* y *transgender* en periodos más precisos de tiempo para llevar a cabo en análisis del resto de variables.

Con respecto al análisis de las colocaciones, se utilizó la herramienta WordSmith Tools 6.0 (Scott, 2015) para procesar los datos recuperados de COHA y COCA transformados en los tres subcorpus mencionados anteriormente. Se utilizan dos aplicaciones de WordSmith Tools 6.0 con distintos fines: WordList y Concord. La función WordList genera listas de palabras por orden de frecuencia a partir del texto introducido. Esta función se utilizó para recopilar las colocaciones más frecuentes de los términos, prestando especial atención a los sustantivos y adjetivos ya que son las que cargan con el valor prosódico semántico.

En cuanto al análisis cualitativo, se utilizó la función Concord para buscar patrones de uso entre palabras recurrentes y sus concordancias con *transvestite*, *transsexual* y *transgender*. Este enfoque complementa los resultados cuantitativos anteriores y permite analizar con más detalle las listas obtenidas con la función WordList. El objetivo de este análisis cualitativo de los datos es expandir y comprender mejor la conceptualización de las identidades trans a través de los términos estudiados.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En esta sección se exponen y discuten los resultados obtenidos del análisis teniendo en cuenta las preguntas de investigación planteadas en la Sección 1. La sección está dividida entre el análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados. Asimismo, las subsecciones están organizadas de los resultados menos específicos a los más específicos.

Análisis cuantitativo de los resultados

Como introducción a los resultados cuantitativos, la Figura 1 ilustra la frecuencia normalizada de los tres términos a lo largo del tiempo. El primer caso de *transvestite* en COHA aparece en 1958. Una década más tarde, en 1966, se documentan las primeras concordancias para *transsexual* y no es hasta 1986 cuando encontramos la primera y única instancia de *transgender* en este corpus.

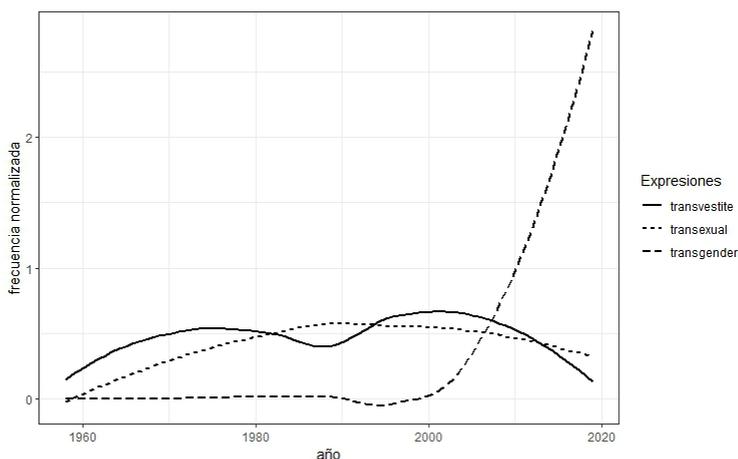


Figura 1: Frecuencia de los términos a lo largo del tiempo (1958-2019)

Como muestra la Figura 1, *transvestite* alcanza máximos de frecuencia primero en la década de 1970 y, tras una decaída en su uso entre 1980 y 1990, vuelve a popularizarse en torno al año 2000. Con respecto a *transsexual*, se aprecia un incremento progresivo en su frecuencia hasta alcanzar su máximo en torno a 1990. *Transsexual* parece «sustituir» a *transvestite* desde comienzos de la década de 1980 hasta mediados de 1990 y, posteriormente, desde 2015. Desde 1980 hasta 2010 ambos términos se utilizan con una frecuencia similar, aunque se aprecian tendencias y patrones de ligero ascenso y descenso en ambos términos. El término *transgender* se hace progresivamente más frecuente a partir del año 2000, década en la que crece exponencialmente y en 2010 supera ampliamente las frecuencias de *transvestite* y *transsexual* hasta alcanzar su máximo en la actualidad. Asimismo, el gráfico refleja cómo los términos tienden a superar y sustituir al anterior. Se puede observar que, en el caso de *transvestite* y *transsexual*, las frecuencias siguen un patrón en el que cuando uno disminuye, el otro aumenta o se estabiliza. Esto refleja la aplicación de la teoría de variación léxico-semántica (Blank, 1999) con respecto a las motivaciones de cambio entre los términos (véase la Sección 3).

El análisis del resto de variables se hace a partir de la división temporal realizada con el algoritmo VNC (Gries y Hilpert, 2008) atendiendo al grado de similitud de la frecuencia de los términos en los corpus (véase la Sección 4). En el caso de *transvestite*, puede observarse el resultado gráfico en la Figura 2.

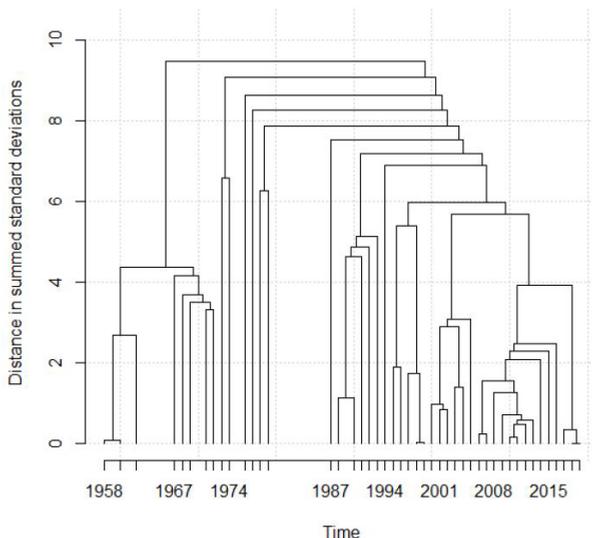


Figura 2: Análisis VNC de *transvestite*⁵

El uso del término se divide a partir de la figura en los siguientes periodos:

- Primer periodo (1958-1972): se encuentran las primeras instancias en COHA.
- Segundo periodo (1973-1979): se incrementa la frecuencia del término.
- Tercer periodo (1987-1999): tras siete años sin registro (1980-1986), la frecuencia se mantiene en sus máximos valores.
- Cuarto periodo (2000-2019): la frecuencia decrece progresivamente.

De forma relativamente similar al gráfico anterior, en la Figura 3 se muestra el análisis VNC para el término *transsexual*. La división, en este caso, da como resultado los siguientes periodos de tiempo:

- Primer periodo (1966-1977): se registran las primeras instancias.

5. Traducción de los títulos de los ejes para las Figuras 2, 3 y 4: el título del eje X es *tiempo* y el del eje Y es *distancia entre la suma de las desviaciones estándar*.

- Segundo periodo (1978-1986): incrementa la frecuencia del término llegando a sus máximos valores.
- Tercer periodo (1987-1998): la frecuencia se reduce.
- Cuarto periodo (1999-2019): se aprecia una tendencia decreciente del uso del término.

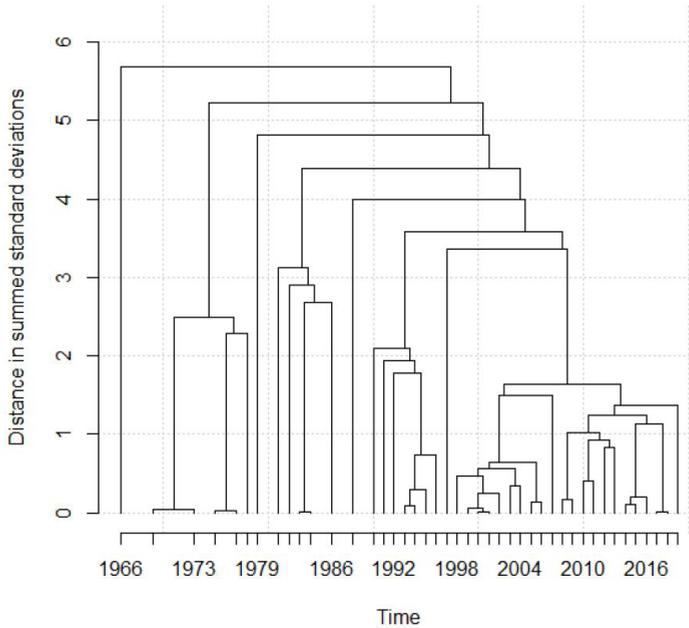


Figura 3: Análisis VNC de *transsexual*

Por último, los resultados del VNC para el término *transgender* se ilustran en la Figura 4. El gráfico es drásticamente diferente de los anteriores y muestra cómo la frecuencia de *transgender* crece exponencialmente desde principios de la década de los 2000. Siguiendo ese crecimiento, los periodos de tiempo correspondientes a este término pueden dividirse de la siguiente manera:

- Primer periodo (1986-2000): se registran los primeros usos con muy baja frecuencia.
- Segundo periodo (2001-2005): leve incremento de la frecuencia.
- Tercer periodo (2006-2012): la frecuencia comienza a aumentar notablemente.
- Cuarto periodo (2013-2019): aumento exponencial de la frecuencia.

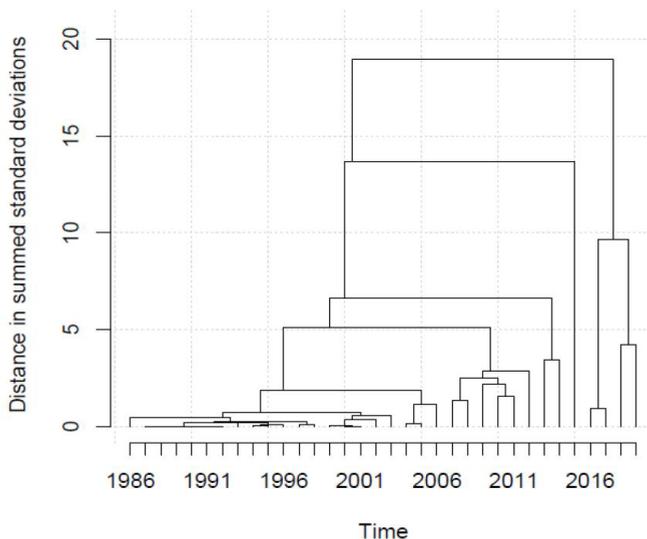


Figura 4: Análisis VNC de *transgender*

Habiendo determinado los intervalos de tiempo para cada uno de los términos, se ilustrarán a través de una serie de gráficos los resultados cuantitativos obtenidos a partir de la clasificación y normalización de los datos entre las variables de género y prosodia semántica.

La Figura 5 presenta la prosodia semántica atribuida a la palabra *transvestite* a lo largo del tiempo. Como puede observarse, la prosodia semántica preponderante es la neutra, seguida respectivamente por la negativa y la positiva. La diferencia se acentúa en el periodo comprendido entre 1973 y 1979, cuando la frecuencia general de *transvestite* es la más alta.

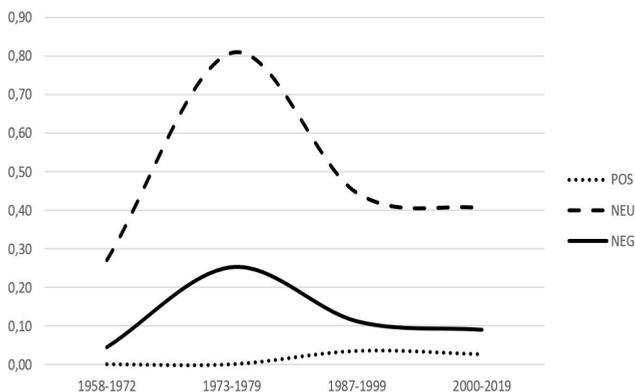


Figura 5: Frecuencia de *transvestite* para las variables de tiempo y prosodia semántica

En cuanto a la distribución entre los géneros, la Figura 6 ilustra una situación similar: la prosodia semántica neutra es la más frecuente en todos los géneros. Además, el género con mayor presencia de prosodia semántica negativa es el de televisión y cine. Por el contrario, el género académico es el único que muestra valores más altos de prosodia semántica positiva que negativa. Estos resultados muestran como el uso del término *transvestite* tiende a conceptualizarse negativamente en las representaciones mediáticas y televisivas.

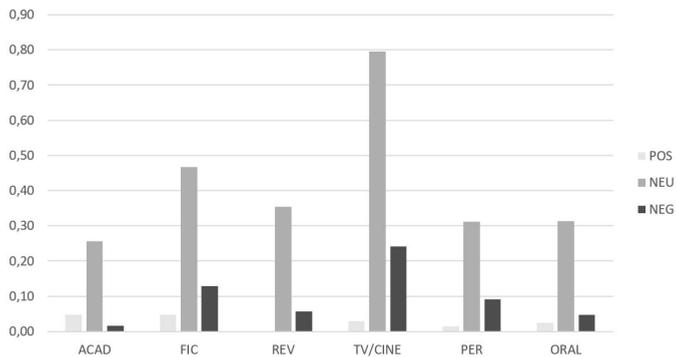


Figura 6: Frecuencia de *transvestite* para las variables de género y prosodia semántica

Las Figuras 7 y 8 muestran la distribución de la prosodia semántica atribuida al término *transsexual*. Como puede observarse en la primera figura, la prosodia semántica predominante del término a lo largo de la línea temporal es neutra. Sin embargo, hay un cambio notable entre el segundo y el tercer periodo. De 1966 a 1986 la prosodia semántica positiva parece ser más frecuente que la prosodia semántica negativa. En cambio, de 1987 a 2019 la prosodia semántica negativa es más frecuente que la positiva, siendo la diferencia más amplia de 1987 a 1998.

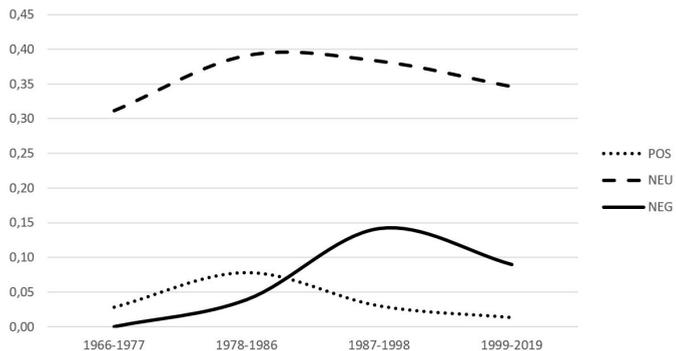


Figura 7: Frecuencia de *transsexual* para las variables de tiempo y prosodia semántica

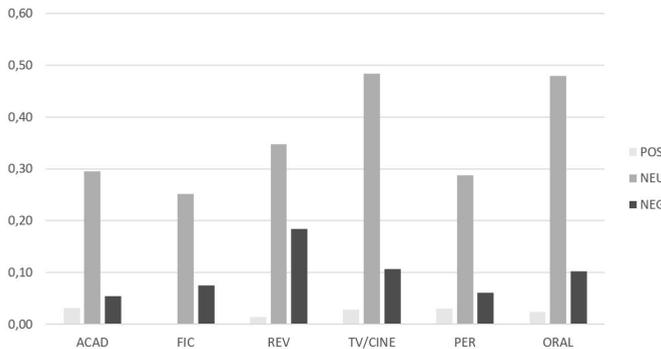


Figura 8: Frecuencia de *transsexual* para las variables de género y prosodia semántica

Estos resultados muestran cómo la conceptualización del término cambia a lo largo de la línea temporal.

En cuanto a la distribución de la prosodia semántica en la variable de género, el valor predominante vuelve a ser el neutro. Sin embargo, en este caso, la prosodia semántica positiva es muy poco frecuente en todos los géneros mientras que la prosodia semántica negativa es más frecuente en los géneros de revistas y televisión y cine, afectando de nuevo a la conceptualización del colectivo en el ámbito mediático.

Por último, las Figuras 9 y 10 ilustran los resultados relativos a la prosodia semántica en torno al término *transgender*. Como muestran las figuras, la prosodia predominante a lo largo de la línea temporal es neutra. Además, las prosodias semánticas positivas y negativas están equilibradas en los tres primeros periodos. Sin embargo, de 2013 a 2019, la prosodia semántica negativa supera a la positiva.

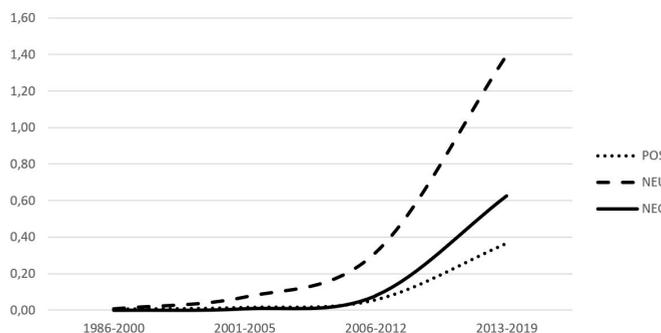


Figura 9: Frecuencia de *transgender* para las variables de tiempo y prosodia semántica

En cuanto a la distribución del *transgender* en la variable de género, predomina la prosodia semántica neutra. No obstante, se encuentra valores relativamente altos

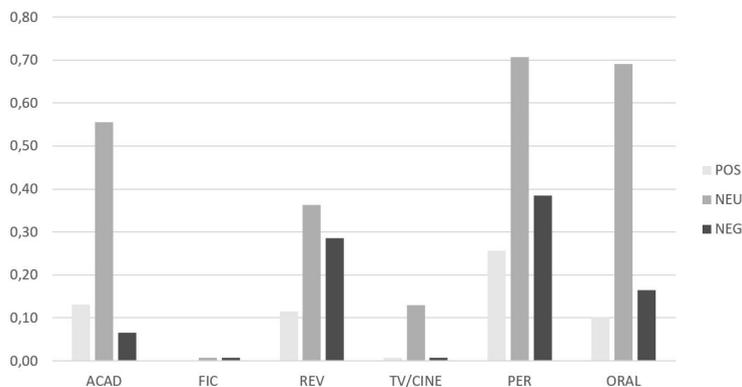


Figura 10: Frecuencia de *transgender* para las variables de género y prosodia semántica

de prosodia semántica tanto negativa como positiva. Por ejemplo, en el caso de las revistas, la frecuencia de la prosodia semántica negativa es proporcionalmente mayor que en el resto de las categorías, seguida por el género periodístico. Además, también es destacable el caso del género académico, siendo el único en el que la prosodia semántica positiva es más frecuente que la negativa.

En resumen, los resultados relativos a la prosodia semántica de los términos revelan que la más común es la neutra. Sin embargo, es importante tener en cuenta cómo se distribuyen las prosodias semánticas positivas y negativas. Por un lado, encontramos una mayor incidencia de prosodia semántica negativa en los géneros de ficción, televisión y cine, revistas y periódicos, todos ellos relacionados con las industrias mediáticas y cinematográficas. Además, la prosodia semántica negativa aumenta con el tiempo en el caso de *transsexual* y *transgender*, mientras que se mantiene estable en los datos de *transvestite*. Por otro lado, se encuentra mayor proporción de prosodia semántica positiva es en los géneros académico y periodístico, que pertenecen a un registro formal. En cuanto a su progresión en el tiempo, la prosodia semántica positiva tiende a aumentar en los datos de *transvestite* y *transgender* y a disminuir en los de *transsexual*. Estos resultados proporcionan datos sobre la conceptualización de los términos y la identidad trans a través de las variables de tiempo y género.

Para continuar con el análisis cuantitativo, se ilustran los resultados obtenidos al examinar los subcorpus correspondientes al contexto de los tres términos con las función WordList del software WordSmith Tools 6.0 (Scott, 2015). Las listas de palabras de cada subcorpus obtenidas con la herramienta WordList contienen siete mil palabras cada una, ordenadas de más frecuentes a menos frecuentes. Para

este análisis se han seleccionado únicamente los quince sustantivos y adjetivos más frecuentes de cada subcorpus, que se incluyen en las Tablas 2 y 3. Estas son las palabras que acompañan a los términos *transvestite*, *transsexual* y *transgender* que pueden arrojar luz sobre su conceptualización.

<i>Transvestite</i>				<i>Transsexual</i>				<i>Transgender</i>			
Palabra	Traducción	Frec.	%	Palabra	Traducción	Frec.	%	Palabra	Traducción	Frec.	%
Man	Hombre	116	0.29	Woman	Mujer	102	0.29	People	Personas	259	0.55
Woman	Mujer	77	0.19	Man	Hombre	91	0.26	Gender	Género	161	0.34
People	Personas	50	0.12	Sex	Sexo	81	0.23	Shool	Colegio	104	0.22
Time	Tiempo	50	0.12	People	Personas	75	0.21	Identity	Identidad	78	0.17
Right	Derecho	48	0.12	Gender	Género	62	0.18	Rights	Derechos	75	0.16
Night	Noche	42	0.10	Life	Vida	48	0.14	Students	Estudiantes	73	0.16
Guy	Tío	34	0.08	Dr	Doctor	47	0.13	Community	Comunidad	72	0.15
World	Mundo	33	0.08	Time	Tiempo	47	0.13	Sex	Sexo	65	0.14
Life	Vida	30	0.07	Rights	Derechos	41	0.12	Woman	Mujer	65	0.14
Room	Habitación	30	0.07	Surgery	Cirugía	36	0.10	Discrimination	Discriminación	51	0.11
Sex	Sexo	30	0.07	Change	Cambio	32	0.09	Health	Salud	51	0.11
Police	Policía	29	0.07	Person	Persona	32	0.09	Military	Ejército	49	0.10
Street	Calle	28	0.07	Body	Cuerpo	27	0.08	Policy	Política	48	0.10
Thing	Cosa	26	0.06	Mother	Madre	27	0.08	Issues	Problemas	43	0.09
City	Ciudad	24	0.06	Operation	Operación	25	0.07	State	Estado	43	0.09

Tabla 2: Sustantivos más frecuentes en los tres subcorpus

Como se ilustra en la Tabla 2, hay palabras comunes que aparecen frecuentemente en dos o tres subcorpus. Es el caso de *personas*, *género*, *derechos*, *sexo* y *mujer*, estas palabras están relacionadas con la identidad de género y con el movimiento social LGBTQIA+. Sin embargo, las diferencias que se ilustran en las tres listas también son notables. En primer lugar, la lista de palabras de *transvestite* incluye términos relacionados con el estilo de vida percibido o estereotipado de la comunidad (p. ej. *noche*, *tío*, *vida*, *habitación*, *sexo*, *policía*, *calle* y *ciudad*), reflejando la conceptualización más frecuente del término. En cuanto a *transsexual*, la lista de palabras muestra un enfoque temático en el cuerpo y en la cirugía de reasignación sexual. Palabras como *sexo*, *vida*, *doctor*, *cirugía*, *cambio*, *cuerpo* y *operación* apuntan en esta dirección. Por último, en el caso de *transgender*, parece haber una tendencia hacia cuestiones jurídicas y políticas manifestada por la presencia de términos como *escuela*, *derechos*, *estudiantes*, *discriminación*, *salud*, *militar*, *política* y *estado*. Además, se observa que esta lista de palabras es la única en la que la palabra *hombre* no figura entre las más frecuentes.

La Tabla 3 muestra los adjetivos más frecuentes presentes en los datos. Se puede observar que, como en el caso de los sustantivos, algunos de ellos son comunes a las tres listas de palabras. Estos adjetivos son *gay*, *lesbiana*, *sexual*, *masculino*, *femenino* y *viejo*, y podrían considerarse, de nuevo, relacionados con la comunidad y el movimiento social LGBTQIA+. Asimismo, existe una distinción entre las listas de palabras: mientras que los adjetivos que rodean a *transgender* vuelven a estar relacionados con cuestiones legales, políticas y comunitarias (p. ej. *público*, *LGBT+*, *nacional*, *federal* y *reciente*), los adjetivos presentes en los subcorpus *transsexual* y *transvestite* parecen tener un valor más físico y descriptivo. Se encuentran términos como *nuevo*, *sexual*, *pequeño*, *viejo*, *bueno*, *americano*, *malo*, *grande*, *joven* y *negro*, que parecen aludir a las características físicas o personales de los individuos o de la comunidad. La alta incidencia de algunos adjetivos, sin embargo, debe explicarse teniendo en cuenta circunstancias particulares. Por ejemplo, la presencia del adjetivo *dulce* en el subcorpus *transvestite*, se debe a la mención recurrente de la canción «*Sweet Transvestite*» compuesta por Richard O'Brien y Richard Hartley (1973) como parte del musical *The Rocky Horror Show*, y popularizada de nuevo en 1975 a través de la película *The Rocky Horror Picture Show*.

<i>Transvestite</i>				<i>Transsexual</i>				<i>Transgender</i>			
Palabra	Traducción	Frec.	%	Palabra	Traducción	Frec.	%	Palabra	Traducción	Frec.	%
Transvestite	Travesti	588	1,45	Transsexual	Transexual	481	1,37	Transgender	Transgénero	847	1,81
Gay	Gay	46	0,11	Male	Masculino	75	0,21	Gay	Gay	179	0,38
Good	Bueno	46	0,11	Female	Femenino	61	0,17	Lesbian	Lesbiana	111	0,24
Long	Largo	40	0,1	New	Nuevo	41	0,12	Bisexual	Bisexual	88	0,19
Sweet	Dulce	40	0,1	Gay	Gay	39	0,11	Trans	Trans	62	0,13
Little	Pequeño	39	0,1	Transgender	Transgé- nero	39	0,11	Sexual	Sexual	50	0,11
Transsexual	Transexual	38	0,09	Sexual	Sexual	37	0,11	Public	Público	49	0,10
Mean	Malo	34	0,08	Transvestite	Travesti	36	0,10	Male	Masculino	47	0,10
Big	Grande	32	0,08	Little	Pequeño	29	0,08	High	Alto	45	0,10
Old	Viejo	31	0,08	Old	Viejo	27	0,08	LGBT	LGBT	45	0,10
Sexual	Sexual	29	0,07	Good	Bueno	26	0,07	National	Nacional	43	0,09
Young	Joven	24	0,06	Lesbian	Lesbiana	25	0,07	Federal	Federal	39	0,08
Male	Masculino	21	0,05	Sweet	Dulce	18	0,05	Female	Femenino	39	0,08
Black	Negro	20	0,05	American	Americano	17	0,05	Old	Viejo	38	0,08
Lesbian	Lesbiana	17	0,04	Bisexual	Bisexual	17	0,05	Recent	Reciente	30	0,06

Tabla 3: Adjetivos más frecuentes en los tres subcorpus

En resumen, las palabras incluidas en las listas de adjetivos y sustantivos llevan a conclusiones similares en cuanto a la conceptualización y contextualización de los

términos. Mientras que *transvestite* y *transsexual* están rodeados de sustantivos y adjetivos relacionados con las características físicas, personales y estereotipadas de la comunidad trans, *transgender* se relaciona con cuestiones políticas, educativas y jurídicas. Estos resultados concuerdan con el análisis cuantitativo anterior relativo al género en el que aparecen las palabras en los corpus. El término *transgender* se utiliza con más frecuencia en contextos formales mientras que *transvestite* y *transsexual* tienen más presencia en los géneros mediáticos y cinematográficos. De nuevo, esto conduce a la idea de que *transgender* tiende a tener un valor más neutro que los otros dos términos, siendo el preferido por la comunidad trans y utilizado como término genérico en la actualidad. Estos resultados se analizarán con más detalle presentando algunos ejemplos y examinándolos desde una perspectiva cualitativa.

Análisis cualitativo de los resultados

A continuación, con el objetivo de desarrollar y complementar el análisis cuantitativo, se exponen los resultados obtenidos haciendo uso de la función Concord. Para ello, se presentarán y discutirán algunos ejemplos de las concordancias de los términos presentes en las Tablas 2 y 3. En primer lugar, los ejemplos (4) y (5) ilustran cómo se utilizan y relacionan los términos *policía* y *transvestite* en el primer subcorpus.

- (4) “*The policeman fetches the transvestite a strong whack with his nightstick.*” (COCA, 2002, FIC, NEG).

El *policía* propina al *travesti* un fuerte golpe con su porra.

- (5) “*It says here this is the gutter where the policeman fell over laughing after Eddie Murphy said he was just giving the transvestite a ride home.*” (COCA, 2001, TV/CINE, NEU).

Aquí dice que ésta es la alcantarilla donde el *policía* se cayó riendo después de que Eddie Murphy dijera que sólo estaba llevando al *travesti* a casa.

El ejemplo (4) pertenece al guion de la película *Gangs of New York* (Scorsese, 2002), en la que el término *policía* se utiliza varias veces en la descripción de una escena en la que aparece una persona definida como *travesti*. La prosodia semántica se considera negativa, ya que describe una acción violenta o un ataque. En cambio, el ejemplo (5) presenta un caso en el que *policía* y *transvestite* no están tan relacionados, se considera que el contexto del término tiene una prosodia semántica neutra. Estos son ejemplos comunes pertenecientes al género ficticio a principios del siglo XX e

ilustran representaciones del colectivo que pueden haber tenido un impacto en la conceptualización de la comunidad travesti (y trans) a largo plazo.

Para completar el análisis cualitativo de *transvestite* se compara el uso de los términos *hombre* y *mujer*, ya que son sustantivos más presentes en el subcorpus. Los siguientes ejemplos constituyen una muestra representativa de la conceptualización de la identidad de mujeres trans y hombres travestis:

- (6) “A man *who dresses in woman’s clothing in order to achieve a sexual change... or satisfaction... is a transvestite.*” (COHA, 1960, FIC, NEU).
Un *hombre* que se viste con ropa de *mujer* para lograr un cambio de sexo... o satisfacción... es un *travesti*.
- (7) “*My client, J.J. Santos, picked up a woman in the street, took her to a hotel, and when they got there he discovered it was a transvestite.*” (COCA, 1994, FIC, NEU).
Mi cliente, J.J. Santos, recogió a una *mujer* en la calle, la llevó a un hotel y cuando llegaron allí descubrió que era *travesti*.
- (8) “*So this uncle of yours, does he dress like a woman all the time?*” (COCA, 1996, TV/CINE, NEU).
Así que este *tío* tuyo, ¿se viste como una *mujer* todo el tiempo?

Los ejemplos (6) a (8) ilustran el uso de los términos entre 1960 y 1996. Como puede observarse, hacen referencia al atuendo para representar a mujeres trans como hombres travestis. Así pues, la definición proporcionada en el ejemplo (6) conceptualiza a la persona como un hombre vestido de mujer para «lograr un cambio de sexo o satisfacción [sexual]», y coincide con la definición histórica de *transvestite* (véase la Sección 1). En consecuencia, es importante examinar cómo se hace referencia a estas personas con identidades y expresiones de género disidentes a través de expresiones lingüísticas marcadas por el género. Por ejemplo, los ejemplos (6) y (8) utilizan los términos *tío* y *hombre* para caracterizar a las personas como masculinas, creando incluso una ambigüedad entre el sexo y el género de las personas definidas como *transvestite*. Por el contrario, el ejemplo (7) primero se refiere a la persona como mujer y luego aclara que se trata de *un travesti* utilizando el pronombre *it* lo cual podría indicar bien una identidad de género no normativa o una degradación de la persona a una categoría inferior⁶.

6. De acuerdo con Cambridge Dictionary, pronombre *it* en inglés se utiliza en referencia a una cosa, animal o situación a la que se ha hecho mención previa o posteriormente. Así pues, al utilizarse en referencia a una persona, su uso puede tener unas connotaciones negativas o considerarse denigrante.

(9) “– *I’m not really a woman. – Holy shit. A transvestite. [...] It’s like a woman but it still has a dick.*” (COCA, 2000, TV/CINE, NEG).

–En realidad no soy una *mujer*.– Hostia puta. Un *travesti*. [...] Es como una *mujer*, pero todavía tiene una *polla*.

(10) “*It’s a transvestite. Or whatever. It’s a man below, but a girl up top, if you get my meaning, Sir.*” (COCA, 2014, TV/CINE, NEU).

Es un travesti. O lo que sea. Es un hombre abajo, pero una chica arriba, si... entiendo lo que quiero decir.

Los ejemplos (9) y (10) son concordancias de *transvestite*, *hombre* y *mujer* entre 2000 y 2014 respectivamente. A diferencia de los ejemplos presentados anteriormente, la característica principal utilizada para definir a estas personas presentadas como *travestis* son sus genitales masculinos. Además, centrándonos en las expresiones con marca de género ambos ejemplos utilizan de nuevo el término *it*, dando a entender que esas mujeres no son *realmente mujeres* porque tienen genitales masculinos y relegándolas a una posición inferior. Esto lleva a la conclusión de que el término *transvestite* en este periodo se utiliza para designar a (i) personas de sexo masculino vestidas o caracterizados como mujeres, o (ii) lo que posteriormente se identificaría como mujeres trans que no se han sometido a cirugía de reasignación sexual.

En conclusión, la presencia del término *transvestite* en COHA y COCA sigue una serie de tópicos o referencias predominantes que dan forma a la conceptualización de esta comunidad a lo largo de la historia. La representación de colectivo a través del término *transvestite* en contextos ficticios es a veces conflictiva, ya que presenta a las mujeres trans y a los hombres travestis en términos denigrantes. Además, estos personajes tienden a ser tratados con pronombres masculinos independientemente de su identidad de género, especialmente en los primeros periodos. Tras la transición hacia el siglo XXI, la atención parece centrarse en los genitales de las personas más que en su apariencia.

En cuanto a las palabras clave obtenidas del subcorpus de *transsexual*, la información de las Tablas 2 y 3 muestra que el término se encuentra rodeado por términos relacionados con la operación o cirugía de reasignación sexual, a la que se refiere como *sex(ual) reassignment surgery*, *sex-change operation*, *transsexual operation*, and *transsexual surgery*. Se encuentran instancias de estas colocaciones desde 1975 en el ámbito académico, pero no es hasta 2002 cuando aparecen en un género diferente a este. Las colocaciones se dividen mayoritariamente entre las que se refieren al proceso como tratamiento médico (11) y las que tratan experiencias individuales que reafirman la identidad de género de la persona trans (12).

- (11) “*There are three centers for transsexual surgery: Johns Hopkins, the University of Minnesota and Columbus Medical Centre.*”(COCA, 1991, ACAD, NEU).

Hay tres centros de *cirugía transexual*: Johns Hopkins, la Universidad de Minnesota y el Centro Médico Columbus.

- (12) “*I had my gender reassignment surgery a little bit over two years ago. I feel like I’ve embraced my sexuality a little bit more, and just grown into the woman that I have become.*”(COCA, 2011, TV/CINE, POS).

Me sometí a una *operación de resignación sexual* hace poco más de dos años. Siento que he abrazado un poco más mi sexualidad y que me he convertido en la mujer que soy ahora.

Asimismo, se analizan algunas concordancias relativas a los términos *hombre* y *mujer*, por ser los más utilizados en el subcorpus de *transsexual*. Los ejemplos (13) a (15) pertenecen al tercer periodo del subcorpus. La mayoría de estos ejemplos conceptualizan a mujeres trans como hombres, utilizando pronombres masculinos, palabras con distinción de género como *hombre* o *padre* (15), o haciendo alusión a que una mujer trans está *atrapada en un cuerpo de hombre* (13). Sin embargo, se encuentran concordancias como el ejemplo (14), que presenta una declaración en primera persona del singular en la que una mujer transexual aclara cómo, aunque su sexo biológico no sea femenino, su identidad y expresión de género sí que lo son. Además, en estos primeros ejemplos se menciona una transición u operación que caracteriza a las personas transexuales.

- (13) “*When a man is a woman trapped in a man’s body and has the little operation, he is a transsexual.*”(COCA, 1995, TV/CINE, NEU).

Cuando un *hombre* es una *mujer* atrapada en un cuerpo de *hombre* y se somete a la pequeña operación, es un *transexual*.

- (14) “*I know that I was not biologically born female [...]. I know that I’m transsexual, but I live as a woman, I’m comfortable as a woman and my whole life is female now.*”(COCA, 1995, ORAL, POS).

Sé que biológicamente no nací con el sexo *femenino* [...]. Sé que soy *transexual*, pero vivo como una *mujer*, me siento cómoda como una *mujer* y toda mi vida ahora es *femenina*.

- (15) “*A divorced transsexual father, who is now a woman, has lost joint custody of her two sons.*”(COCA, 1997, PER, NEU).

Un *padre transexual* divorciado, que ahora es *mujer*, ha perdido la custodia compartida de sus dos hijos.

Los ejemplos (16) a (18) muestran casos representativos del último periodo del subcorpus de *transsexual*. Por una parte, encontramos de nuevo a mujeres transexuales conceptualizadas como hombres en términos despectivos y con prosodia semántica negativa (16). No obstante, también se observan una cantidad significativa de ejemplos en los que, ya sea en primera o tercera persona, se reivindica la identidad de género de las mujeres transexuales como tal: *emocionalmente nació mujer* (17), *su cerebro es fisiológicamente femenino* (18). En estos ejemplos la identidad de género transexual es claramente expresada y reivindicada. Asimismo, llama la atención que en estos ejemplos prevalece la relación entre la identidad de género y la fisiología del cerebro y las emociones frente a la cirugía de reasignación sexual, al contrario que en los ejemplos de periodos anteriores.

- (16) “*There they were - Samantha’s neighborhood, transsexual hookers. Half man, half woman, totally annoying.*” (COCA, 2000, TV/CINE, NEG).

Allí estaban: las putas *transexuales* del barrio de Samantha. Mitad *hombre*, mitad *mujer*, completamente irritantes.

- (17) “*I defend transsexuals because I am one. I was emotionally born a woman. Three years ago, after undergoing sexual reassignment surgery, I physically became one.*” (COCA, 2002, ORAL, NEU).

Defiendo a los *transexuales* porque lo soy. Emocionalmente nació *mujer*. Hace tres años, tras someterme a una operación de reasignación sexual, me convertí físicamente en una.

- (18) “*Cheryl feels like a woman because her brain is physiologically female.*” (COCA, 2003, TV/CINE, NEU).

Cheryl se siente *mujer* porque su cerebro es fisiológicamente *femenino*.

En definitiva, el análisis realizado del término *transsexual* en COHA y COCA entre 1966 y 2019 muestra dos características importantes en la conceptualización de la identidad trans: (i) la cirugía de reasignación sexual y (ii) la transición y las emociones de las mujeres trans. Sin embargo, la conceptualización del colectivo es conflictiva especialmente en los primeros periodos porque las mujeres transexuales son representadas en términos vejatorios y con pronombres masculinos, menospreciando su identidad y vulnerando sus derechos. Además, en cuanto a la evolución del término, es destacable cómo se pasa de ser una expresión marcada por el género masculino a una manifiestamente femenina en los últimos periodos, donde se presentan casos de mujeres transexuales que reivindican su identidad. Asimismo, también en los últimos periodos, parece restarse importancia a la cirugía de reasignación sexual

como característica central de la identidad de género transexual en favor de otros factores emocionales o neurológicos. Por último, es destacable la poca presencia de hombres trans en el subcorpus.

Para terminar, los resultados del análisis de WordList (véanse las Tablas 2 y 3) muestran que *transgender* se encuentra rodeado por términos como *personas*, *mujer*, *derechos*, *colegio* o *ejército*. A continuación, se ilustra el uso de estos términos en contexto para complementar el análisis cuantitativo de *transgender*.

En primer lugar, el sustantivo más utilizado junto con el término *transgender* como colocación es *personas*, lo cual ilustra una predominante conceptualización del colectivo trans como algo plural y expresa un sentimiento de comunidad. La colocación *personas transgénero* comienza a utilizarse en la década de 2010 y la mayoría de las concordancias se observan a partir de 2015. El ejemplo (19) ilustra la colocación en un contexto de prosodia semántica negativa enfatizando las altas tasas de suicidio de la comunidad trans. Este tipo de ejemplos se utilizan, en algunos casos, para denunciar o reportar la situación precaria de la comunidad. En cambio, el ejemplo (20) presenta la colocación en un contexto con prosodia semántica positiva, se trata de una afirmación general sobre la situación progresivamente más positiva de la comunidad en la sociedad.

- (19) “*We do know that there is an elevated several of suicidality among transgender people, but probably substantially higher than among non-transgender people.*” (COCA, 2015, ORAL, NEG).

Sabemos que existe un elevado número de suicidios entre *personas transgénero*, pero probablemente es sustancialmente mayor que entre *personas no transgénero*.

- (20) “*The world has taken huge steps for transgender people in recent years.*” (COCA, 2019, PER, POS).

El mundo ha dado pasos de gigante en favor de las *personas transgénero* en los últimos años.

En cuanto a la conceptualización del colectivo a través de los individuos que lo componen, el término predominante en el subcorpus es *mujer*. Los ejemplos (21) y (22) muestran dos representaciones diferentes de mujeres transgénero en los medios de comunicación en la última década. En el primero de ellos se conceptualiza a la mujer como exitosa por atraer la atención nacional y por protagonizar un documental (21). Así pues, la comunidad trans recibe atención y validez a través de los logros de un miembro. Por el contrario, el ejemplo (22) muestra un extracto de una noticia en la que una mujer trans es víctima de un crimen. En contraste con los análisis previos

de *transvestite* y *transsexual* podemos apreciar como la conceptualización de las mujeres trans en los medios está marcada por términos y pronombres femeninos, sin hacer referencia al sexo biológico ni a la cirugía de reasignación sexual como marcadores de la identidad de género de una persona. Así pues, se podría inferir que el término *transgender* se utiliza de manera más respetuosa en este contexto.

(21) “*Beck gained national attention two years ago for coming out as a transgender woman. She has also starred in a documentary [...]*.”(COCA, 2015, PER, POS). Beck atrajo la atención nacional hace dos años por salir del armario como *mujer transgénero*. También ha protagonizado un documental [...].

(22) “*We are learning more tonight about the murderer of a transgender woman in Oakland over the weekend. Unidentified female Sasha was set on fire on Monday.*.”(COCA, 2014, ORAL, NEG).

Más información llega esta noche sobre el asesino de *una mujer transgénero* en Oakland durante el fin de semana. La mujer no identificada, Sasha, fue quemada viva el lunes.

Otro término frecuente en el subcorpus de *transgender* es *derechos*, en referencia a la lucha por los derechos de las personas trans particularmente en el contexto sociopolítico estadounidense. Los ejemplos (23) y (24) muestran instancias de la colocación *derechos trans* que denuncian la discriminación sufrida por las personas trans y abogan por sus derechos desde una perspectiva política. La mayoría de las concordancias de estos términos se dan en el género periodístico, siendo éste el género predominante en el último periodo del subcorpus *transgender*. Centrándonos en el contenido de los ejemplos, podemos observar cómo los ejemplos (23) y (24) se centran en los aspectos políticos y legales del movimiento, en ambos ejemplos el gobierno está restringiendo los derechos de las personas trans [*posiblemente*] *aprobando una prohibición del servicio [militar] para personas trans* (23) o *haciendo retroceder las protecciones federales de los derechos trans* (24). Estas políticas se subdividen en el subcorpus en dos temas principales que se tratarán más adelante: los baños escolares y el servicio militar.

(23) “*Gay activists refrained from publicly talking about the transgender ban, which was never codified in law. Some feared that advocating for transgender rights would cause Congress to enact a ban on transgender service.*.”(COCA, 2015, PER, NEU).

Activistas gais se abstuvieron de hablar públicamente de la prohibición trans, que nunca se materializó en la ley. Algunos temían que la defensa de los *derechos trans* hiciera que el Congreso aprobara una prohibición del servicio [militar] para las personas transgénero.

- (24) *“They should pass this legislation, as well as the Equality Act, which would curb the administration’s wider efforts to roll back federal protections of transgender rights.”*(COCA, 2019, PER, NEU).

Deberían aprobar esta legislación, así como la Ley de Igualdad, ya que frenaría los esfuerzos de la administración para hacer retroceder las protecciones federales de los *derechos trans*.

Para continuar con la presencia de los derechos trans en el subcorpus de *transgender*, se examinarán algunos ejemplos de las concordancias y colocaciones de los términos *colegio* y *baño*. Estos dos términos están presentes con frecuencia en el subcorpus de *transgender* debido a lo que se acuñó como *bathroom bill*, que sería el «proyecto de ley de baños». Se trata de una regulación que se aprobó en algunos estados durante la administración de Trump y que restringe el acceso a los baños en los colegios para los estudiantes trans.

- (25) *“No student should ever have to go through the experience of feeling unwelcome at school [...], the Obama administration has said that includes transgender people.”*(COCA, 2016, REV, POS).

Ningún alumno debería tener que pasar nunca por la experiencia de no sentirse bienvenido en el colegio [...], la administración de Obama ha dicho que eso incluye a las personas transgénero.

- (26) *“By rolling back those recommendations, the Trump administration has left students vulnerable to school environments where educators lack basic information on inclusive policy.”*(COCA, 2017, REV, NEU).

Al dar marcha atrás en esas recomendaciones, la administración de Trump ha dejado a los estudiantes [trans] en una posición vulnerable a entornos escolares en los que los docentes carecen de información básica sobre las políticas inclusiva.

- (27) *“North Carolina passed the notorious “bathroom bill” – one that required transgender students to use bathrooms that matched the sex on their birth certificate.”*(COCA, 2017, REV, NEU).

Carolina del Norte aprobó el famoso «proyecto de ley de baños», que obligaba a los estudiantes trans a utilizar los baños que coincidieran con el sexo que figuraba en su certificado de nacimiento.

- (28) *“The mother of a 16-year-old transgender boy who is being denied access to the boys’ restroom at his high school is suing a Florida school board.”*(COCA, 2017, REV, NEU).

La madre de un chico trans de 16 años al que se le niega el acceso al baño de chicos en su instituto en Florida ha demandado al consejo escolar.

Como se ilustra en los ejemplos (25) a (28), la mayoría de las instancias en las que aparecen estos términos en el subcorpus de *transgender* se dan entre 2016 y 2017, lo que coincide con el final de la legislación de Obama y el comienzo de la administración de Trump. Una vez más, es notable cómo las concordancias de estos términos pertenecen a los *géneros* de revistas y periódicos, mostrando el impacto mediático nacional que tuvieron las políticas mencionadas. Además, se puede observar la evolución del proceso a través de los ejemplos: el gobierno de Obama defendía los derechos de los alumnos trans (25), la problemática comenzó cuando la administración de Trump *dio marcha atrás* a las recomendaciones del presidente anterior (26), lo que llevó a aprobar las políticas en varios estados, limitando así los derechos de las personas trans (27, 28). Como explican Barnett y otros (2018, p. 232), la ley estipulaba que, en edificios gubernamentales como son los centros escolares, se debían utilizar los servicios correspondientes al sexo designado en el certificado de nacimiento de cada persona». De esta forma, los derechos trans se vieron vulnerados y surgieron varias protestas en su defensa (28). Finalmente, la ley fue revocada en todos los estados que la habían aprobado. Por ejemplo, en Carolina del Norte se revocó en julio de 2019 (Levin, 2019).

Para finalizar, en lo relativo al servicio militar, se observan en el subcorpus instancias relacionadas con la denominada *prohibición trans-militar* (*transgender ban*). Como en el caso anterior, los ejemplos datan de 2016 y 2017, cuando la administración de Trump prohibió a las personas transgénero servir en el ejército a todos los niveles. El ejemplo (29) ilustra la posición de la comunidad transgénero en esta situación.

- (29) *“On July 26, 2017, President Donald J. Trump announced - via Twitter, of course - that transgender people will be banned from serving in the military in any capacity, reversing a President Obama administration policy that supported and allowed transgender troops to serve openly.”*(COCA, 2017, ACAD, NEU).

El 26 de julio de 2017, el presidente Donald J. Trump anunció – a través de Twitter, por supuesto – que se prohibirá a las personas transgénero servir en el ejército, revirtiendo una política de la administración de Obama que apoyaba y permitía a las tropas transgénero servir abiertamente.

Como se muestra en este ejemplo, el conflicto comenzó de manera similar al anterior: cuando la administración de Trump *prohibió [a las personas transgénero] servir en el ejército en cualquier capacidad*, oponiéndose a la legislación establecida durante la administración Obama (29). Como expresan Goodwin y Chemerinsky (2019, p. 751), «la política de la administración de Trump que prohíbe a las personas transgénero servir en el ejército estadounidense [...] es injustificadamente discriminatoria por motivos de identidad de género y perpetúa estereotipos y estigmas perjudiciales que tienen graves consecuencias en la sociedad actual». La administración de Biden puso fin a esta legislación en enero de 2021 (Cooper y Shear, 2021).

En resumen, el análisis realizado para examinar la presencia del término *transgender* en COHA y COCA permite concluir que la representación de la comunidad trans es colectiva y tiende a centrarse en el movimiento social por los derechos de las personas trans más que en una perspectiva individual relacionada con la identidad de género. La comunidad se conceptualiza en varios contextos con connotaciones positivas y negativas. Las connotaciones positivas se centran en los logros de las personas trans o en el avance del movimiento por los derechos trans, mientras que las negativas retratan la difícil situación a la que se enfrenta actualmente el colectivo en relación con las altas tasas de suicidio y el ejercicio de la violencia sobre ellas, que hace que la comunidad esté presente como víctima de numerosos delitos de odio. Además, debido a la presencia del movimiento por los derechos trans y a una serie de políticas controvertidas durante la administración de Trump, existe una prevalencia de géneros no ficticios (académico, revistas, periódicos y oral) en las últimas épocas del subcorpus. Las dos principales políticas discutidas en el último período son (i) el acceso de los estudiantes trans a los baños escolares y (ii) la presencia de las personas trans en el servicio militar. En ambos casos, el conflicto surgió cuando se denegó el acceso al servicio a la comunidad trans, ya fuera a nivel estatal o nacional, lo que provocó protestas en defensa de los derechos y la identidad trans en todo el país.

El análisis cualitativo realizado sobre los tres términos complementa y corrobora el análisis cuantitativo anterior. Se reafirma que el término *transvestite* se utiliza con mayor frecuencia en el género de ficción y que tiende a adoptar su significado original,

representando mayoritariamente a lo que ahora se identificaría como mujeres trans en ocasiones de manera despectiva haciendo referencia a su sexo biológico o retratándolas en situaciones vejatorias. Asimismo, el análisis del término *transsexual* revela que la cirugía de reasignación sexual es una característica central de su conceptualización. La evolución del término puede apreciarse con mayor claridad a través del análisis cualitativo en el cual se muestra cómo a finales de la década de 1980 y en la década de 1990 la conceptualización de la comunidad trans, específicamente de las mujeres, tiende a ser peyorativa. Sin embargo, del año 2000 en adelante, la representación de las personas transexuales muestra un giro hacia la reivindicación de su identidad independientemente de su sexo biológico. Por último, el análisis de la *transgender* retrata que la aparición predominante del término se produce en los medios de comunicación y que la conceptualización de la comunidad trans en estos contextos de no-ficción ha resultado ser colectiva y centrada en el movimiento por los derechos trans. Además, el aumento de la prosodia semántica negativa hacia la década de 2010 podría deberse a los dos eventos mediáticos analizados cualitativamente, ya que están relacionados con la vulneración de los derechos trans durante la administración de Trump. De manera destacable, se concluye que los tres términos se utilizan predominantemente para referirse bien a mujeres trans o a la comunidad en general, encontrando pocas instancias referentes a hombres trans. En definitiva, el análisis cualitativo ha servido para interpretar mejor los datos cuantitativos y arrojar luz sobre la conceptualización de la comunidad a través de los términos.

6. CONCLUSIONES

Al inicio del texto se plantearon dos preguntas de investigación. La primera tenía como objetivo examinar cuantitativamente la frecuencia de uso de los términos *transvestite*, *transsexual* y *transgender* a través de las variables tiempo, género y prosodia semántica, mientras que la segunda se centraba en el análisis contextual cualitativo de los términos con el fin de examinar su uso y connotaciones, así como la conceptualización de la identidad trans a través de los términos. En esta sección se resumen las conclusiones del estudio al tiempo que se responden las preguntas de la investigación. Además, se abordan algunas de las limitaciones y se ofrecen sugerencias para futuras investigaciones.

Con respecto a la primera pregunta de investigación, se concluye por las diferencias apreciadas entre los tres términos que *transvestite* y *transsexual* han tenido una connotación más negativa, particularmente en contextos ficticios y mediáticos, y son menos utilizados en la actualidad. Mientras tanto, *transgender* continua en

auge, siendo el término preferido por el colectivo, la población general y los medios de comunicación para tratar las identidades de género no normativas y la lucha por los derechos trans.

La segunda pregunta de investigación se aborda mediante resultados cuantitativos y cualitativos, que sirvieron de base para determinar los principales contextos en los que aparecen los términos y para analizar su conceptualización. Por un lado, *transvestite* y *transsexual* se encuentran rodeados de colocaciones y terminología relacionadas con las características físicas y personales de las personas trans. La conceptualización del colectivo a través de estos términos es en ocasiones problemática, en particular hacia las mujeres trans, refiriéndose a ellas con pronombres masculinos y en términos despectivos, tratándolas como proscritas, criminales o víctimas. En cambio, hacia las últimas décadas sí que se aprecia una variación en el uso de los términos hacia una conceptualización más respetuosa y reivindicativa de la identidad trans. Por otro lado, el término *transgender* se utiliza de forma colectiva refiriéndose predominantemente a la comunidad trans. Las cuestiones mediáticas, políticas, educativas y jurídicas parecen destacar en el contexto del término, señalando la presencia del movimiento por los derechos trans en contra de algunos proyectos legislativos durante la administración de Trump.

Por último, se valoran las limitaciones del estudio relativas a (i) la selección limitada de términos, (ii) al análisis cualitativo basado exclusivamente en la frecuencia contextual de los términos y (iii) al factor humano relacionado con la clasificación de las variables. En consecuencia, futuras investigaciones podrían profundizar en el área llevando a cabo estudios similares sobre diferentes términos, más coloquiales, que se utilicen en referencia al colectivo. Asimismo, sería interesante realizar un estudio más concreto centrándose bien en la conceptualización de la identidad colectiva, de mujeres o de hombres trans para así continuar expandiendo el área de la lingüística trans y profundizar en la relación entre el lenguaje, la sociedad y la identidad de género.

REFERENCIAS

- Baker, P. (2017). *American and British English: Divided by a common language?*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bamman, D., Eisenstein, J., y Schnoebelen, T. (2014). Gender identity and lexical variation in social media. *Journal of Sociolinguistics* 18(2), 135-160.
DOI: <https://doi.org/10.1111/josl.12080>
- Barnett, B. S., Nesbit, A. E., y Sorrentino, R. M. (2018). The transgender bathroom debate at the intersection of politics, law, ethics, and science. *The Journal of the American Academy of Psychiatry and the Law* 46(2), 232-241.

- Bauer, L. (2002). Inferring variation and change from public corpora, en J. K. Chambers, N. Schilling-Estes, y P. Trudgill (Eds.), *The handbook of language variation and change* (pp. 97-114). Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Blank, A. (1999). Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change, en A. Blank y P. Koch, *Historical semantics and cognition* (pp. 61-90). Berlín: De Gruyter Mouton.
DOI: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110804195/html>
- Calder, J. (2020). Language, gender and sexuality in 2019: Interrogating normativities in the field. *Gender and Language* 14(4), 429-454.
DOI: <https://doi.org/10.1558/genl.18634>
- Chambers, J. K. (2013). Patterns of variation including change, en J. K. Chambers y N. Schilling (Eds.) *The handbook of language variation and change* (pp. 297-323). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Cooper, H., y Shear, M. D. (2021, enero 25). Biden ends military's transgender ban, part of broad discrimination fight. *The New York Times*.
DOI: <https://www.nytimes.com/2021/01/25/us/politics/biden-military-transgender.html>
- Deo, A. (2015). Diachronic semantics. *Annual Review of Linguistics*, 1(1), 179-197.
DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev-linguist-030514-125100>
- Geeraerts, D. (1997). *Diachronic prototype semantics: A contribution to historical lexicology*. Oxford: Oxford University Press.
- Goodwin, M., y Chemerinsky, E. (2019). The transgender military ban: Preservation of discrimination through transformation. *Northwestern University Law Review*, 114(3), 751-807.
- Gries, S., y Hilpert, M. (2008). The identification of stages in diachronic data: Variability-based neighbour clustering. *Corpora* 3(1), 59-81.
DOI: <https://doi.org/10.3366/E1749503208000075>
- Hilpert, M. (2011). Diachronic collocation analysis: How to use it and how to deal with confounding factors, en K. Allan y J. A. Robinson (Eds.), *Current methods in historical semantics*, (pp. 133-160). Berlín: De Gruyter Mouton.
DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110252903.133>
- Hunston, S. (2007). Semantic prosody revisited. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(2), 249-268. DOI: <https://doi.org/10.1075/ijcl.12.2.09hun>
- Konnely, L. (2021). Nuance and normativity in trans linguistic research. *Journal of Language and Sexuality* 10(1), 71-82. DOI: <https://doi.org/10.1075/jls.00016.kon>
- Kulick, D. (2000). Gay and lesbian language. *Annual Review of Anthropology*, 29(1), 243-285. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.29.1.243>
- Levin, D. (2019, julio 23). North Carolina reaches settlement on 'Bathroom Bill'. *The New York Times*. DOI: <https://www.nytimes.com/2019/07/23/us/north-carolina-transgender-bathrooms.html>
- Motschenbacher, H. (2018). Corpus linguistics in language and sexuality studies: Taking stock and looking ahead. *Journal of Language and Sexuality* 7(2), 145-174.
DOI: <https://doi.org/10.1075/jls.17019.mot>
- Motschenbacher, H., y Stegu, M. (2013). Queer linguistic approaches to discourse. *Discourse and Society* 24(5), 519-535. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926513486069>
- O'Brien, R., y Hartley, R. (1973). *Sweet Transvestite* [Song].

- Robson Day, C., y Nicholls, K. (2021). 'They don't think like us': Exploring attitudes of non-transgender students toward transgender people using discourse analysis. *Journal of Homosexuality* 68(6), 914-933. DOI: <https://doi.org/10.1080/00918369.2019.1667161>
- Schlechtweg, D., Hättig, A., del Tredici, M., Schulte im Walde, S. (2019). *A wind of change: Detecting and evaluating lexical semantic change across times and domains*. DOI: <http://arxiv.org/abs/1906.02979>
- Scorsese, M. (2002). *Gangs of New York* [Film].
- Scott, M. (2015). *WordSmith tools manual*. Lexical Analysis Software Ltd.
- Stewart, D. (2010). *Semantic prosody: A critical evaluation*. Rutledge.
- Stryker, S. (2008). Transgender history, homonormativity, and disciplinarity. *Radical History Review* 2008(100), 145-157. DOI: <https://doi.org/10.1215/01636545-2007-026>
- Törmä, K. (2018). *Collocates of trans, transgender(s) and transexual(s) in British newspapers: A corpus-assisted critical discourse analysis*. DOI: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:miun:diva-34339>
- Zhang, Q. F. (2014). Transgender representation by the people's daily since 1949. *Sexuality and Culture* 18(1), 180-195. DOI: <https://doi.org/10.1007/s12119-013-9184-3>
- Zimman, L. (2020). Transgender language, transgender moment: Toward a trans linguistics, en K. Hall y R. Barrett (Eds.), *The Oxford handbook of language and sexuality*. Oxford: Oxford University Press. DOI: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190212926.013.45>
- Zimman, L., y Hayworth, W. (2020). How we got here: Short-scale change in identity labels for trans, cis, and non-binary people in the 2000s. *Proceedings of the Linguistic Society of America* 5(1), 499. DOI: <https://doi.org/10.3765/plsa.v5i1.4728>
- Zottola, A. (2018). Transgender identity labels in the British press: A corpus-based discourse analysis. *Journal of Language and Sexuality* 7(2), 237-262. DOI: <https://doi.org/10.1075/jls.17017.zot>

Inés de la Villa Vecilla

Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

Ciudad Universitaria, Pl. Menéndez Pelayo, s/n

28040 Madrid